**ANGUS**

###### PERSONALIA:

Voornaam : Angus

Achternaam : STEWART

Geboortedatum : 3 oktober 1979

Nationaliteit : Britse

Adres : 40 Millfield Crescent, Erskine, Renfrewshire, PA8 6JE, VERENIGD KONINGKRIJK

Telefoonnummer : +44 (0)141 812 6894

E-mail : angusstewart@hotmail.co.uk

Website : <http://angusstewart.at.translatorscafe.com>

**TALEN:**

Moedertaal

* Engels

Tweede talen

* Frans – “Scottish Higher Grade A” en “MA” in Vertaalkunde” (met lof), Universiteit Hull
* Italiaans - Het italianas taal I en II voor linguïsten (met lof), Universiteit Hull

Andere talen (niet voor vertaling)

* Latijn - “Scottish Higher Grade A”
* Duits (een klein beetje) - Duits voor beginners 1A, Universiteit Strathclyde
* Nederlands (een beetje) – Certificaat via afstandsonderwijs, Nederlands voor beginners, Nederlandse Taalschool, Oxford
* Pools (een erg klein beetje) - Pools voor beginners 1, Universiteit Strathclyde
* Portuguees (een erg klein beetje) - Portuguees voor beginners 1, Universiteit Glasgow
* Spaans (een beetje) - Spaans voor beginners 1A, 1B en 2, Universiteit Strathclyde

**Opleiding:**

**2012 – 2013 Universiteit Glasgow, Centrum voor Levenslang Leren**

Portuguees voor beginners 1A (12 SCOTCAT studiepunten)

**2011 – 2014 Universiteit Strathclyde, Centrum voor Levenslang Leren**

**Certificaat von Hoger Onderwijs in Levenslang Leren**

Duits voor beginners 1A (10 SCOTCAT studiepunten)

Pools voor beginners 1 (10 SCOTCAT studiepunten)

Spaans voor beginners 1A, 1B en 2 (30 SCOTCAT studiepunten)

Kijken naar kunst (10 SCOTCAT studiepunten)

Kijken naar moderne kunst (10 SCOTCAT studiepunten)

Kijken naar schotse kunst (10 SCOTCAT studiepunten)

Forensische Psycologie voor beginners (10 SCOTCAT studiepunten)

Psycologie voor beginners (10 SCOTCAT studiepunten)

**2009 – 2010 Universiteit Hull**

**“MA” in Vertaalkunde (met lof)**

Inleiding tot de taalkunde voor vertalers   
Beroepsvaarhardigheden voor vertalers (met lof)  
Het italianas taal I voor linguïsten (met lof)  
Het italianas taal II voor linguïsten (met lof)  
Praktische vaarhardigheden voor vertalers   
Vragen in vertaalkunde (met lof)  
Dissertatie (met lof)

**2009 Trinity College London at the Language Institute, Edinburgh**

**CertTESOL**

**2002 – 2003 Glasgow Graduate School of Law**

**“Diploma in Legal Practice” (Diploma in de rechtspraktijk)**

**1997 – 2001 Universiteit Glasgow**

“**LLB Honours” (Met Lofs) Schotse recht – 1e klasse**

*“Honours” cursussen:* Dissertatie (1e ++); Internationaal Privaatrecht (1e +); Strafrecht: historie en theorie (1e); Computers en het Recht (2:1); Verbintenissenrecht (2:1); Eigendomsrecht (2:1); en “Honours Skills Development”.

*“Advanced” cursussen:* Eigendomsoverdracht en Internationaal Privaatrecht (A).

*“Ordinary” cursussen:* Romeinsch privaatrecht (A); Venootschapsrecht (A); Strafrecht (B); Europees recht (B); Bewijsrecht (B); Familierecht (B); Handelsrecht (B); Rechtsfilosofie (B); Rechtssystemen (Pass); Verbintenissenrecht (A); Eigendomsrecht, “Trusts” en Erfrecht (A); Publiekrecht 1 en 2 (B); en Fiscalrecht (B).

*Prijzen:* het ”Bates” prijs voor het beste Dissertatie; het “Guthrie” prijs voor het Internationaal Privaatrecht; het “Shaw Stewart Jubilee Memorial” prijs voor het Schotse recht; het “Douglas” prijs voor het Romeinsch privaatrecht; en het “Robert MacFarlane Bursary” prijs voor het Romeinsch privaatrecht.

*Certificaten van Verdienste:* Romeinsch privaatrecht (1e); Venootschapsrecht (1e); Rechtssystemen (1e); Eigendomrecht, “Trusts” en Erfrecht (1e); Eigendomsoverdracht ; Internationaal Privaatrecht; en Verbintenissenrecht.

**1991 – 1997 Park Mains High School, Erskine**

*Certificaat van “Six Year Studies”: e*ngels (B); historie (A); en mathematica (A)

*“Highers”:* engels (B); frans (A); historie (A); latijn (A);

mathematica (A); en fysica (A)

**Beroepskwalificaties:**

Ik was een advocaat en een notaris in Schotland.

**WERKERVARING:**

**juni 2011 – nu**

**Functie: juridisch vertaler**

**Bedrijf: zelfstandig**

**Werkzaamheden:**

Ik ben een juridisch vertaler. Ik vertaal akten, contracten, dagvaardingen, exploten, statuten, vonnissen, algemene voorwaarden en wetgeving vanuit het Frans en vanuit her Italiaans naar het Engels. Ik redigeer en corrigeer teksten.

**augustus 2007 – maart 2009**

**Functie: advocaat en notaris**

**Bedrijf: Kingsley Wood, Advocaten, Kilmacolm  
Werkzaamheden:**

Huurrecht; Onroerend goed; Venootschapsrecht; Volmachten; Erfrechten; en Testamenten

**maart 2007 – augustus 2007**

**Functie: advocaat en notaris**

**Bedrijf: Holmes MacKillop, Advocaten, Johnstone  
Werkzaamheden:**

Onroerend goed; Volmachten; Erfrechten; en Testamenten

**juni 2003 – maart 2007**

**Functie: advocaat en notaris**

**Aprendiz (juni 2003 – juni 2005)**

**Bedrijf: Lyons Laing, Advocaten, Greenock/Glasgow  
Werkzaamheden:**

Procesvoering; Strafrecht; Onroerend goed; Volmachten; Erfrechten; en Testamenten

## ANDERE INFORMATIE

**WEBSITE:** <http://angusstewart.at.translatorscafe.com/>

**SNELHEID**:

Ik kan ongeveer 3.000 woorden per dag vertalen.

**AUTOMATISERINGKENNIS:**

* SDL MultiTerm 2011 en SDL Trados Studio voor Vertalers 2011 “advanced level” certificaat: <http://www.sdl.com/certified/111212>)
* Certificaat van basisvaardigheden op IT-gebied
* Ervaring met “LawPro”, e-mails, Microsoft Word en Microsoft Excel.

**HOBBY’S:**

* Ik ben een lid en ik was een voormalig nazionale thesaurier (2008 – 2009) van het “Franco Scottish Society”.
* Ik ben een lid van het “Association for Roman Archaeology”, van het “Historic Scotland” en ook van het “National Trust for Scotland”.
* Ik kijk buitenlandse films.